Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś w Jeruzalem zamieszkujący Judejczycy mężowie pobożni z każdego narodu pod niebem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przebywali w Jerozolimie Żydzi, bogobojni mężczyźni\* ze wszystkich narodów pod niebem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś względem Jeruzalem zamieszkujący Judejczycy, mężowie pobożni\* z każdego ludu (z tych) pod niebem; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś w Jeruzalem zamieszkujący Judejczycy mężowie pobożni z każdego narodu pod niebem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jerozolimie natomiast byli obecni religijni Żydzi, którzy przybyli z ziem zamieszkanych przez wszystkie narody pod niebem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przebywali w Jerozolimie Żydzi, mężczyźni pobożni, ze wszystkich narodów pod niebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli w Jeruzalemie mieszkający Żydowie, mężowie nabożni, z każdego narodu tych, którzy są pod niebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli w Jeruzalem mieszkający Żydowie, mężowie nabożni ze wszego narodu, który jest pod niebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebywali wtedy w Jeruzalem pobożni Żydzi ze wszystkich narodów pod słońcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przebywali w Jerozolimie Żydzi, mężowie nabożni, spośród wszystkich ludów, jakie są pod niebem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebywali wtedy w Jeruzalem pobożni Żydzi ze wszystkich narodów pod niebem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywali wtedy w Jeruzalem mieszkańcy Judei i pobożni Żydzi ze wszystkich krajów świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w Jeruzalem przebywali wówczas różni Żydzi, ludzie pobożni, z każdej pod niebem krainy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród mieszkańców Jerozolimy byli i tacy pobożni Żydzi, którzy pochodzili z różnych narodów całego świata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znajdowali się wówczas w Jerozolimie mieszkańcy Judei i ludzie pobożni ze wszystkich narodowości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в Єрусалимі жили юдеї та побожні люди від кожного народу, що є під небом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A byli Żydzi, którzy przebywali w Jerozolimie, pobożni mężowie, z każdego ludu pod niebem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A byli w Jeruszalaim pobożni Żydzi z każdego narodu pod słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Jerozolimie mieszkali Żydzi, ludzie bogobojni, z każdego narodu pod niebem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie przebywali w Jerozolimie pobożni Żydzi, pochodzący z wielu różnych krajów świata. |

1. 1) <x>490 2:25</x>; <x>510 13:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "zamieszkujący Judejczycy, mężowie pobożni": "zamieszkujący mężowie pobożni"; "zamieszkujący Judejczycy". [↑](#footnote-ref-3)